

CAVERO ABADÍAS, Loís: "Esprisions feitas y dicharachos populares de Mormesa (Sotonera)",
Luenga & fablas, 7 (2003), pp. 51-55.

Esprisions feitas y dicharachos populares de Mormesa (Sotonera)

Loís CAVERO ABADÍAS
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

As esprisions feitas y dicharachos populares que se meten en as ringleras siguiens se replegoron en a segunda metá de as añadas 80 d'o sieglo XX, en charradas con chen de o lugar de Mormesa (ofizialmén Montmesa), en A Sotonera.

Entre os materials replegatos y aquí trascritos bi ha refrans y mazadas, pero tamién esprisions (berbals, alberbials, ezetra), frases feitas, charrazos, palabros y dicharachos de todo tipo. En bel caso se trata d'aneudotas u sonatas; en belatros, de simples frases que igual no teneban que meter-sen en ista lista, pero que tampoco no se beyeban pro bien as razons ta no i meter-las. En resumen, se trata d'unos materials pro bariatos u eterochenios. No ye mica fázil a suya clasificazi3n, asinas que s'ha dezidito meter toz os materials arringleratos por orden alfabetico (d'alcuerdo con a primera palabra). Cada dentrada (en cursiba) ba siguita –si ye preziso, que en buena cosa de casos no lo'n ye– por bella explicazi3n u comentario, que tamién lo femos en aragonés. En ocasiones, o que femos ye solamén que fazilitar, por si alcaso, a traduzi3n en castellano (aunque en cuasi toz os casos ye platera); en istas ocasiones metemos a traduzi3n entre cometas simples.

A mena d'aragonés que se manifiesta en as esprisions ye de tipo meridional-ozidental, y achunta á ras suyas carauteristicas propias muitos castellanismos. No femos comentarios espeziats sobre as custions lingüisticas. Sobre ista modalidá dialeutal d'aragonés pueden consultar-sen agora dos libros que antimás de bocables tamién incluyen esprisions y frases feitas:

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, y MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2000.

GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002.

A ellos remitimos ta cualsiquier consulta espeziaca sobre formas u sinificazi3ns de as esprisions que á continazi3n presentamos.

A cofadría d'a Birgen d'o Rosario. Ixo.

A las cuatro suelas. S'emplega ta izir-le a uno cuan corre muito, en sentiu figurau. Reyalmén ye correr al galope, a caballo.

A lufrar. A (a)lufrar. A beyer por dó bienen, asperar –prebando de beyer–, pero quedando-se á dos belas.

A mejor señal pa llober cuando fa ambolletas l'agua en a plaza.

Abanico golilla, señal de llober. Cuan escomenzipia a meter-se nublo, salindo as nubes con traza d'abanico dende o Moncayo ent'alto.

Acorda-te, calderizo. Esprisión ta remerar bella cosa cuan yes chunto a ra chera con o calderizo colgau en a chaminera.

Aguarte que bengá. Sin más: 'espera que venga'.

Aguarte, pajaro, que ya te pillaré. Cuan bel mozet u bella mozeta te fa una gamberrada de as suyas, as biellas soleban dizir-les ixo.

Aire de Pina, llena la badina. Que si soffla aire probenién de Pina d'Ebro, u siga, d'o sureste, plebe.

Amos, anda. Esprisión d'estupefazió: 'Habrased visto...'

Amos, que te paize. 'Vamos, qué te parece.'

Asinas me paize bien. 'Así me parece bien'.

Ayer a l'escurenzón entrón. Isto biene d'una istoria u falordieta que alto u baxo ye asinas: Una muller entra en Madrí a una pescatería y le'n dize a ro tendero: – "Por favor, me pondrá una pescadillita muy fresquita." A lo que o tendero le diz: – "Usted llevará muchos años en Madrid, porque habla muy finito, ¿no?". A señora, sin pensar-se-lo dos bezes contesta: – "No señor, no, ayer a l'escurenzón entrón."

Cabeza de tricotán. Ta desinar a un ombre despistau, escabezau, tozuto.

Cagüen diez y en san diez, / cuánto me quiere mi agüela, / que siempre qu'apaña a ensalada / me da las hojas d'afuera. Se dize cuan beluno te'n da bella cosa que no le sirbe ta cosa.

Cazador y pescataire, / cozedor de yeso y cal, / toda la vida rabiando / y a morir a l'ospital. Astí ye menester remarcar cómo encara se guarda *pescataire* y sin en cambio no se guarda ya *cazataire*.

Chico, t'ánde bas? – A matar a o fanfarrón ixo. – ¿Y si te mata el a tu? – Antozes me'n reculo.

Cuando l'aliaga floreze / a fambre creze. / Cuando grana / no te dejará ni tu ermana. / Y cuando esporga / todo sobra. Iste dicharacho no cal traduzir-lo.

Dingolondango (ir -). Ixo ye caminar con un traste que fa o mobimiento de o pendulo. Exemplo: *Ala, t'ánde irá ixe con o traste, dingolondango.*

Echa-me-ne más, qu'en abrá pa mangas. En sentito ironico, cuan ya no puede más y dize: 'echa, echa más'.

Echar-se de memoria. Chitar-se de cúbito supino, cara arriba.

Echemos un trago, biello, / que picha bien o porrón, / que picha un chorro tan gordo / como a zequia o Puntarrón. Parrafo ta animar a beber bino d'o porrón.

Empinar a bota á codo. 'Beber'.

En enero, o galgo conejero. Ixo ye porque en chinero as liebres corren muito y os galgos se'n ban ta os cunils.

En ties. 'Tienes (de ello, de eso)'.

Es más biejo que o callejón d'as biñas. Ixe callejón ye un camín de toda ra bida. U bien: *Ye más biello que...*

Está más raso que un ojo de pajaro. Referindo-se a o tiempo: que no bi ha boiras en o zielo.

Este pide pan (dedo pulgar), / este, que no'n hai (endize), / este, que ya en ampraremos (corazón), / este, que mañana masaremos (anular), / y este, gorrín gorrín de San Martín, / zierra a puerta y se'n ba a dormir. Se dize referindo-se a os dedos de as manos.

Güei suelto bien se lame. Ista sentenzia u mazada nos fabla en sentito figurato de que o choben soltero y sin muller ye prou libre, más libre que cuan ye emparellato.

Has bisto os güeis? / - Por aquel laderón bajando / subiban con un esquilón / que fan: dilón, dilón.

Ize que. 'Dice que...'. En charrada con bella presona, cuan quies relatar-le-ne o que atra t'ha dito. Por exemplo: *Ize que yeras fato; amos, ombre!*

Jopa d'aquí! 'Vete de aquí'. Cuan beluno estorba, o crío, o can,..., le'n dizen ixo.

Longatiza, por os morros me l'atizes. Yes combidato ta una casa y t'amuestran longatiza ta minchar, antonzes tu les ne dizes o dicharacho.

Madre mía i Bolea, cuántas judías n'Arbea si llegan a pachocar. Iste ye un dito de Bolea prinzipalmén, pero que igual lo dizen en toda ra redolada y por ende en A Sotonera y en Mormesa. Traduzión: 'Madre mía de Bolea, cuántas judías en Arbea (monte de Bolea) si llegan a hacerse (a granar)'. S'emplega muitas bezes cuan quiers señalar que bi ha prou cantidá de bella cosa. U cuan te dizen que se puede conseguir muito de tal cosa, pero no ye seguro.

Malfarchau. 'Mal hecho, mal conformado, mal constituido, mal arreglado' (s'aplica a presonas). Exemplos: *Mia ixe qué malfarchau ba. Ixe ye un malfarchau.*

Marcha a saber. En bella charrada te'n dizen algo dudoso y les constestas:
Marcha a saber.

Me'n boi. 'Me voy'.

Me'n hi d'ir. 'Me tengo que ir'.

Mia qué espabilau!... Como en Bolea, pa esbezar o pullino, matar a burra. Podeba equibaler, alto u baxo, á ixé que en castellano dize: "Más tonto que Abundio, que vendió la moto para comprar gasolina".

N'aquel lugar atan os perros con longaniza y se comen a l'atador. Cuan quiers rezentar-le a beluno, normalmén un choben, que en dengún lugar te donarán cosa feita, que a bida no ye fázil en dengún puesto.

No cal. No merece la pena. No hace falta. No es necesario.

No lo fizon. 'No lo hicieron'.

No'n quiere. 'No quiere (de ello, de eso)'.

No'n quio más. 'No quiero más (de ello)'.

Ó, febrero, febrero, / ya no te tengo miedo, / cada obella con su cordero. *Febrero contesta:* *Aguarda, que con uno que me'n queda / y dos que me dejará mi primo marzo / no t'ha de quedar ni coda ni codajo.* Iste charrazo alude a que a finals de febrero uno se piensa que ya ye pasato ro más frío d'o ibierno y que por tanto saldrán ta debán toz os corders. Pero unos pocos días de febrero que en queden y unos pocos de marzo que encara faiga frío, te pueden malmeter o ganato.

Paize que tiene azogue. S'emplega cuan quiers indicar que bella presona no pue estar quieta, que ye muito nerbiuda.

Pajarico charrador, le cortan a luenga en o tajador. O que quiere izir ye que a os charraires, os que charran más de a cuenta, bi ha que fer-los callar.

Panzia arriba. 'Hacia arriba (dirección)'.

Pon-le-ne. 'Ponle de ello, pónselo'.

Preta, preta, que sacarás mozeta. Cuan yes fendo algo como eslustrar o suelo u bella cosa asinas y ties que pretar. Antiparti que tiene dople sentiu.

Pusiendo-se. 'Poniéndose'.

Qu'amargura! (Qué amargura!, pero prenunziato [kámargúra]). Emplegato cuan quies recalcar o tuyo sentimiento de tristeza u preocupazió.

Qué biene Martín. Esprisión emplegata ta izi-le-ne a uno que se ye dormindo.

Rogatiba d'o tejero: sol y aire y agua no.

San Salvador, todas pollicas y un cantador. Ista rogatiba se feba cullindo a lueca e fendo una cruz con era por enzima de os güegos. O *cantador* se refiere á o 'gallo'.

Si Guara tiene capa / y Moncayo caparrón, / güen año pa Aragón.

T'ánde bas? '¿ A dónde vas?'

Te pa (a) tu. Apocope de *te paize a tu* 'te parece a ti'.

Tan caro. 'No creo'. Exemplo: – *Tu creyes que pleberá mañana?* – *Tan caro(a).*

Te'n has d'ir. 'Te tienes que ir'.

Ya ha cogido o remugallo. Figuradamén s'emplega cuan beluno se ye dormito en a cadera, por exemplo. O *remugallo* ye o que se remuga. Cuan uno ba cullindo ro suenio, parixe que fa como si remugase. Se podeba traduzir por: 'Ya se ha dormido'.

Ya le'n diré. 'Ya se lo diré (ello a él o ella)'.

Ya lo bide. 'Ya lo vi'.

Ye más biello que o callejón d'as biñas. Se dize d'una cosa que ye de siempre, de toda ra bida.

Zierzo qu'anubla, agua segura.

Resumé

Dans ce travail ont publié 65 expressions, phrases faites et sentences recueillies à Montmesa / Mormesa (Sotonera). Elles sont en aragonais de type méridional-occidental, assez castillanisé.

Mots clés: aragonais; Montmesa / Mormesa (Sotonera); expressions, phrases faites, sentences.

Resumen

En este trabajo se publican 65 expresiones, frases hechas y dichos recogidos en Montmesa / Mormesa (Sotonera), en un aragonés de tipo meridional-occidental, bastante castellanizado.

Palabras clave: aragonés; Montmesa / Mormesa (Sotonera); expresiones, frases hechas, dichos.